



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
Nr postępowania: 21/2012/2

## SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

**Obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły  
Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń z języka  
angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski w ramach  
Projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami  
postępowań sądowych – case management” współfinansowanych  
ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego  
Kapitał Ludzki współfinansowanego ze środków Europejskiego  
Funduszu Społecznego**

Warszawa, lipiec 2012 r.

Zatwierdzam  
KIEROWNIK DZIAŁU  
FUNDUSZY POMOCOWYCH  
dr Sylwia Merawska



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

## *Spis treści*

Rozdział 1: Zamawiający .....	4
Rozdział 2: Tryb udzielenia zamówienia .....	4
Rozdział 3: Opis przedmiotu zamówienia .....	4
Rozdział 4: Informacja o ofertach częściowych, wariantowych oraz o przewidywanych zamówieniach uzupełniających (art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp) .....	5
Rozdział 5: Termin wykonania zamówienia .....	5
Rozdział 6: Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków .....	5
Rozdział 7: Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania .....	7
Rozdział 8: Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami.....	9
Rozdział 9: Wadium .....	10
Rozdział 10: Termin związania ofertą .....	10
Rozdział 11: Opis sposobu przygotowania oferty.....	11
Rozdział 12: Miejsce i termin składania i otwarcia ofert .....	13
Rozdział 13: Opis sposobu obliczenia ceny.....	13
Rozdział 14: Kryteria oraz sposób oceny ofert .....	14
Rozdział 15: Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.....	15
Rozdział 16: Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.....	16
Rozdział 17: Istotne dla stron postanowienia umowy.....	16
Rozdział 18: Pouczenie o środkach ochrony prawnej.....	17
Rozdział 19: Informacje o możliwości unieważnienia postępowania z uwagi na niepodpisanie umowy o dofinansowanie. ....	20
Rozdział 20: Załączniki .....	20
Załącznik nr 1 Szczegółowi Opis Przedmiotu Zamówienia .....	22
Załącznik nr 2 Formularz oferty .....	28
Załącznik nr 3 Wzór umowy.....	31
Załącznik nr 4 Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz o braku podstaw do wykluczenia z postępowania .....	42



**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

Załącznik nr 5 Wykaz osób .....	43
Załącznik nr 6 Wykaz usług .....	44



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

## **Rozdział 1: Zamawiający**

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków,

adres do korespondencji:

ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa

tel. 22 427 93 35, fax. 22 622 07 55

## **Rozdział 2: Tryb udzielenia zamówienia**

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z póź. zm.)

**Wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych polskich równowartość kwoty 130 000 Euro.**

## **Rozdział 3: Opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest profesjonalna obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń w następującym obszarze:
  - a) Tłumaczenie pisemne:
    - z języka polskiego na angielski
    - z języka angielskiego na polski
  - b) Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne:
    - z języka polskiego na angielski
    - z języka angielskiego na polski
  - c) Tłumaczenia pisemne przysięgłe:
    - z języka polskiego na angielski
    - z języka angielskiego na polski
2. Przedmiot zamówienia będzie realizowany poprzez dokonywanie tłumaczeń na każde żądanie Zamawiającego.



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

3. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia został zawarty w załączniku nr 1 do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia
4. Kod Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):

79530000-8	Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
79540000-1	Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

#### **Rozdział 4: Informacja o ofertach częściowych, wariantowych oraz o przewidywanych zamówieniach uzupełniających (art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp)**

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych
2. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających polegających na wykonaniu tłumaczeń ustnych lub pisemnych z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski, w ramach realizacji projektu pn. PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management. Wartość usług uzupełniających nie przekroczy 10% wartości zamówienia.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

#### **Rozdział 5: Termin wykonania zamówienia**

Zamówienie będzie realizowane w okresie od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2013 r.

#### **Rozdział 6: Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków**

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, co do których brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania wskazanych w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Pzp, spełniający jednocześnie następujące warunki w zakresie:
  - a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
  - b) dotyczące posiadania wiedzy i doświadczenia. Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy w tym okresie,



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
należy wykonać, a w przypadku świadczeń ciągłych lub okresowych wykonuje co najmniej:

- 1) dwie kompleksowe usługi o wartości powyżej 20 000 zł brutto każda usługa, z których każda obejmowała przynajmniej:
    - zapewnienie tłumaczenia symultanicznego podczas: konferencji lub spotkania roboczego lub seminarium, a tematyka spotkania, konferencji lub seminarium związana była z tematyką prawną, oraz
    - zapewnieniu niezbędnego sprzętu tłumaczeniowego (kabiny, słuchawki, itp.);
  - 2) dwie usługi tłumaczenia pisemnego, każda z usług o wartości powyżej 10 000 zł brutto
  - c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. Zamawiający wymaga aby Wykonawca dysponował zespołem min. 3 osób z których każda spełnia poniższe warunki:
    - posiada wykształcenie wyższe II stopnia w zakresie filologii angielskiej lub też wykształcenie wyższe II stopnia na kierunku kształcącym tłumaczy języka angielskiego, lub też jest osobą, której językiem ojczystym jest język angielski oraz posiada wykształcenie wyższe stopnia II w zakresie filologii polskiej lub też jest osobą, której językiem ojczystym jest język angielski oraz posiada wykształcenie wyższe II stopnia na kierunku kształcącym tłumaczy języka polskiego;
    - posiada co najmniej 2 letnie doświadczenie tłumacza języka angielskiego
    - posiada doświadczenie w tłumaczeniu tekstów prawnych
  - d) sytuacji ekonomicznej i finansowej.
2. Ocena spełniania warunków odbędzie się zgodnie z formułą „spełnia / nie spełnia”, na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów oraz oświadczeń, których wykaz zawiera Rozdział 7 SIWZ.



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia. W przypadku polegania na zasobach innych podmiotów konieczne jest załączenie do oferty pisemnych zobowiązań tych podmiotów do oddania do dyspozycji potrzebnych zasobów Wykonawcy na okres wykonywania zamówienia.
4. Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnienie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów, o których mowa wyżej, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy prawo zamówień publicznych, a podmioty te będą brały udział w realizacji zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wymienionych w Rozdziale 7 ust.2

**Rozdział 7: Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania**

- a) W celu potwierdzenia spełniania warunków określonych w Rozdziale 6 SIWZ Wykonawcy zobowiązani są przedłożyć następujące dokumenty:
  - 1) oświadczenie, sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do niniejszych SIWZ, o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie musi być przedmiotowe oświadczenia złożone (podpisane) przez Pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia lub oświadczenie złożone (podpisane) przez każdego z wykonawców



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego składających ofertę wspólną);

- 2) Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, we wskazanym okresie usług, z podaniem ich wartości oraz daty i miejsca wykonania, sporządzony według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz załączyć dokumenty potwierdzające, że dostawy te zostały wykonane należycie
  - 3) wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia (według Załącznika nr 5 do SIWZ), wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, w celu potwierdzenia warunku określonego w Rozdziale 6 pkt 1 lit. C) SIWZ oraz informacją o podstawie do dysponowania-(w przypadku wspólnego ubiegania się dwóch lub więcej Wykonawców o udzielenie niniejszego zamówienia, oceniane będzie ich łączne doświadczenie),
2. W celu wykazania, braku podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ustawy PZP, Wykonawcy zobowiązani są przedłożyć następujące dokumenty:
- 1) oświadczenie, sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do niniejszej SIWZ, o braku podstaw do wykluczenia z postępowania (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie muszą być złożone przedmiotowe dokumenty dla każdego z nich).
  - 2) aktualny odpisu z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt. 2 (załącznik nr 4) ustawy Prawo zamówień publicznych (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie muszą być złożone przedmiotowe dokumenty dla każdego z nich);





Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

b) Stosownie do treści § 2 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009r. (Dz.U. Nr 226, poz. 1817) w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane:

- 1) jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa powyżej:
  - w pkt. 2.2), składa dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
    - a. nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości; dokumenty, o których mowa w pkt. 3.1)a–powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 2) Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej w pkt. 3.1), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Zapis pkt. 3.2) stosuje się odpowiednio.
  - c) Dokumenty, wymienione wyżej należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

### **Rozdział 8: Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami**

1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem lub drogą elektroniczną z zastrzeżeniem pkt. 3.
2. Dane Zamawiającego do korespondencji:

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

Dział Funduszy Pomocowych

ul. Bagatela 12

00 –585 Warszawa

Tel. +48 22 427 93 35,

fax. +48 22 622 07 55,

Adres e-mail:

[sekretariat.waw@kssip.gov.pl](mailto:sekretariat.waw@kssip.gov.pl)



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

3. Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczeń i dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia z postępowania, a także zmiany lub wycofania oferty.
4. Wykonawca na wniosek Zamawiającego potwierdza niezwłocznie fakt otrzymania oświadczenia, wniosku, zawiadomienia lub informacji.
5. Zamawiający na wniosek Wykonawcy potwierdzi niezwłocznie fakt otrzymania oświadczenia, wniosku, zawiadomienia lub informacji.
6. Jeżeli Wykonawca prześle oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną i potwierdzi pisemnie, za datę ich złożenia przyjmuje się datę wpływu faksu/wiadomości elektronicznej/oryginału dokumentu, w zależności, który z nich wpłynie wcześniej z zastrzeżeniem pkt. 3. Dokument uważa się za złożony w terminie, jeżeli jego treść dotarła do adresata przed upływem wyznaczonego terminu, z zastrzeżeniem pkt. 3.
7. Osobami uprawnionymi do kontaktu z Wykonawcami:  
Agnieszka Jaworska, tel. (22) 427 93 30  
Magdalena Najda (22) 427 93 42

### **Rozdział 9: Wadium**

1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

### **Rozdział 10: Termin związania ofertą**

1. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

## **Rozdział 11: Opis sposobu przygotowania oferty**

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę
2. Kilka podmiotów może złożyć ofertę wspólną, w tym przypadku podmioty te ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy. Ten sam Wykonawca może być członkiem tylko jednego konsorcjum.
3. Wykonawcy występujący wspólnie ustanawiają pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i do zawarcia umowy.
4. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia zobowiązani są załączyć do oferty pełnomocnictwo, z którego wynikać będzie umocowanie do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
5. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej.
6. Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami musi być sporządzona przez Wykonawcę ściśle według postanowień niniejszej Specyfikacji.
7. Oferta winna zawierać wszystkie dokumenty wymienione w SIWZ w tym:
  - a) Formularz Oferty, sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszej SIWZ,
  - b) Dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz potwierdzające brak podstaw do wykluczenia, wymienione w rozdziale 7 SIWZ
  - c) Stosowne Pełnomocnictwo(a) – w przypadku, gdy upoważnienie do podpisania oferty nie wynika bezpośrednio ze złożonego w ofercie odpisu z właściwego rejestru albo zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej,
  - d) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, dokument ustanawiający Pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia publicznego.
    - 1) Pożądane przez Zamawiającego jest złożenie w ofercie spisu treści z wyszczególnieniem ilości stron wchodzących w skład oferty.
8. Oferta musi być napisana czytelnie w języku polskim.



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

9. Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty, w tym zapisane strony wszystkich załączników, były ponumerowane kolejnymi numerami. Cała oferta powinna być zszyta lub trwale połączona w inny sposób, uniemożliwiający wysunięcie się którejkolwiek kartki.
10. Wszelkie miejsca w ofercie, w których Wykonawca naniósł zmiany muszą być podpisane przez osobę podpisującą ofertę.
11. W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik:
  - a) do oferty musi być załączone pełnomocnictwo w oryginale określające jego zakres i podpisane przez osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy.
  - b) w przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa, musi być ona potwierdzona notarialnie.
12. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać złożoną przez siebie ofertę. Powiadomienie o zmianie lub wycofaniu musi być złożone według takich samych zasad jak składana oferta z dopiskiem: „zmiana” lub „wycofanie”.
13. Dokumenty stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16.4.1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. Nr 153 poz. 1503 ze zm.) powinny być umieszczone w oddzielnej kopercie z napisem „Tajemnica przedsiębiorstwa”.
14. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Prawo Zamówień Publicznych., tj. nazwy (firmy) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotycząc ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
15. Ofertę (tj. wypełniony Formularz oferty wraz z wymaganymi załącznikami) należy składać w nieprzejrystym i zamkniętym opakowaniu. Zaleca się, aby opakowanie było odpowiednio zabezpieczone w sposób uniemożliwiający bezśladowe otworzenie (np. podpisane na wszystkich połączeniach). Opakowanie powinno być zaadresowane do Zamawiającego na wskazany w siwz adres:

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury  
ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa

Projekt Nr PO KL.05.03.00-00-012/11

„PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych - case management”



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
z dopiskiem:

„OFERTA”

na

Obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski w ramach Projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego

otworzyć nie wcześniej niż „wpisać datę i godzinę otwarcia ofert”

16. Zaleca się, aby opakowanie było opatrzone pełną nazwą i dokładnym adresem (ulica, numer lokalu, miejscowość, numer kodu pocztowego) Wykonawcy składającego daną ofertę.
17. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli wystąpią okoliczności wskazane w art. 89 ust. 1 ustawy Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. Zm.).
18. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom. Wskazanie niniejszego podwykonawcy nastąpi w Formularzu Oferty

### **Rozdział 12: Miejsce i termin składania i otwarcia ofert**

1. Oferty należy składać pod adres Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa pokój nr 503 do dnia 10.08.2012 Roku do godz. 11.00
2. Zamawiający otworzy oferty w dniu 10.08.2012r. o godz. 11.15 w miejscu, o którym mowa w ust. 1, pokój nr 502.
3. Otwarcie ofert jest jawne.
4. Ofertę złożoną po terminie Zamawiający zwraca Wykonawcy zgodnie z art. 84 ust 2 u.p.z.p..

### **Rozdział 13: Opis sposobu obliczenia ceny**



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

1. Cena ofertowa stanowi ogólny koszt usługi stanowiącej przedmiot zamówienia i musi być skalkulowana w sposób jednoznaczny, uwzględniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ oraz obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
2. Cena brutto za wykonanie usługi obejmuje w szczególności koszt tłumaczeń symultanicznych, konsekwentnych, pisemnych, przysięgłych, wypożyczenie sprzętu, koszty ubezpieczenia, stawkę podatku VAT, i inne składowe związane z wykonaniem przedmiotowej usługi.
3. Wykonawca zobowiązany jest podać cenę obejmującą: wartość całkowitą zamówienia (netto i brutto) oraz wartość całkowitą podatku VAT. Wartości muszą być podane w walucie polskiej. Zamawiający wymaga również podania cen jednostkowych zgodnie z informacją zawartą w formularzu ofertowym. Zamawiający wymaga podania ceny jednostkowej – **jednostka miary godzina lub strona**
4. Wskazane w ofercie ceny brutto będą stałe tzn. nie ulegną zmianie przez okres ważności oferty (związania ofertą) oraz w okresie realizacji umowy, w tym nie będą podlegać żadnym negocjacjom.
5. Cena ofertowa powinna być podana z dokładnością do 1 grosza, tj. do dwóch miejsc po przecinku.
6. Wykonawca zobowiązany jest określić stawkę podatku VAT zgodnie z ustawą o podatku od towarów i usług.
7. Wszelkie rozliczenia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia opisanego w niniejszej specyfikacji dokonywane będą w złotych polskich.

#### **Rozdział 14: Kryteria oraz sposób oceny ofert**

1. W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawcę wyjaśnień treści złożonych przez niego ofert.
2. Zamawiający będzie oceniał oferty według następujących kryteriów:

##### **Cena – 100 %**

W kryterium tym zostanie zastosowany wzór:

Ocena punktowa =  $\frac{\text{najniższa cena ofertowa brutto}}{\text{...}} \times 100 \text{ pkt}$



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

cena oferty badanej brutto

Do oceny będą brane pod uwagę ceny oferty brutto

3. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, spośród ofert spełniających warunki określone w SIWZ, która uzyska najwyższą liczbę punktów .

### **Rozdział 15: Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego**

1. Zamawiający w zawiadomieniu o wyborze oferty wskaże Wykonawcę, którego oferta została wybrana.
2. Umowa zostanie zawarta w terminie wskazanym w zawiadomieniu o wyborze najkorzystniejszej oferty, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta zgodnie z art. 94 ust. 1 lub 2 ustawy Pzp.
3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o niniejsze zamówienie, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, przed podpisaniem umowy o realizację zamówienia, są zobowiązani przedstawić Zamawiającemu umowę regulującą współpracę wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, która winna zawierać:
  - 1) określenie celu gospodarczego,
  - 2) oznaczenie czasu trwania konsorcjum obejmującego okres realizacji przedmiotu zamówienia,
  - 3) określenie lidera konsorcjum (powinien nim być Pełnomocnik wskazany w ofercie Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia),
  - 4) wykluczenie możliwości wypowiedzenia umowy konsorcjum przez któregokolwiek z jego członków do czasu wykonania zamówienia,
  - 5) określenie odpowiedzialności solidarnej członków Konsorcjum względem Zamawiającego,
  - 6) określenie zakresu przedmiotu zamówienia, realizowanego przez każdego



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- 7) z członków Konsorcjum,
- 8) zakaz zmian w umowie bez zgody Zamawiającego

## **Rozdział 16: Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania**

### **umowy**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy

## **Rozdział 17: Istotne dla stron postanowienia umowy**

1. Istotne postanowienia umowy określające szczegółowe warunki, na których Zamawiający zawrze umowę w sprawie udzielenia zamówienia publicznego, stanowią Załącznik nr 3 do niniejszej SIWZ.
2. Przewiduje się możliwość dokonania zmian w umowie na warunkach określonych w paragrafie 11 umowy. Wystąpienie którejkolwiek z okoliczności wskazanym w nim nie stanowi zobowiązania stron do wprowadzenia zmiany.
3. Zamawiający dopuszcza zmianę umowy w przypadku, gdy
  - 1) Zmiana umowy jest następstwem zmian obowiązujących przepisów, w tym zmiany stawki podatku VAT, wytycznych Ministerstwa Sprawiedliwości lub innych organów,
  - 2) w przypadku, gdy ze strony Instytucji Zarządzającej pojawi się konieczność zmiany sposobu wykonania zamówienia przez Wykonawcę,
  - 3) w przypadku istotnych zmian w zakresie przedmiotu i sposobu realizacji Umowy nie spowodowanych działaniem lub zaniechaniem którejkolwiek ze Stron Umowy,
  - 4) Zamawiający dopuszcza wprowadzenie zmian w przypadku wystąpienia siły wyższej, co uniemożliwia wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenie, którego strony nie mogły przewidzieć, któremu nie mogły zapobiec ani przeciwdziałać, a które uniemożliwia stronom wykonanie w części lub w całości ich zobowiązań, w szczególności: wojna, działania wojenne, działania wrogów zewnętrznych; terroryzm, rewolucję, przewrót wojskowy lub cywilny, wojnę domową; skutki zastosowania amunicji wojskowej, materiałów wybuchowych, skażenie radioaktywne, z wyjątkiem tych, które mogą być spowodowane użyciem ich przez Wykonawcę; klęski żywiołowe, jak huragany, powodzie, trzęsienie ziemi; bunty,





KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
niepokoje, strajki, okupacje budowy przez osoby inne niż pracownicy Wykonawcy i  
jego podwykonawcy; inne wydarzenia losowe.

## **Rozdział 18: Pouczenie o środkach ochrony prawnej**

1. Wykonawcom (uczestnikowi konkursu, a także innemu podmiotowi), jeżeli ich interes w uzyskaniu zamówienia poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych przysługują środki ochrony prawnej określone w dziale VI ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5.
3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.
4. Jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
  - 1) wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki lub zapytania o cenę;
  - 2) opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;
  - 3) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
  - 4) odrzucenia oferty odwołującego.
5. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

7. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia za pomocą jednego ze sposobów określonych w art. 27 ust. 2.
8. Wykonawca lub uczestnik konkursu może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy, na które nie przysługuje odwołanie na podstawie art. 180 ust. 2.
9. W przypadku uznania zasadności przekazanej informacji zamawiający powtarza czynność albo dokonuje czynności zaniechanej, informując o tym wykonawców w sposób przewidziany w ustawie dla tej czynności.
10. Na czynności, o których mowa w pkt.8, nie przysługuje odwołanie, z zastrzeżeniem art. 180 ust. 2 ustawy u.p.z.p.
11. Odwołanie wnosi się:
  - 1) w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2, albo w terminie 15 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób – w przypadku gdy wartość zamówienia jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8;
  - 2) w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2, albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób – w przypadku gdy wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8.
12. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie:
  - 1) 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej – jeżeli wartość zamówienia jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8;

- 2) 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej – jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8.

13. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 11 i 12 wnosi się:

- 1) w przypadku zamówień, których wartość jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 – w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia;
- 2) w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 – w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

14. Jeżeli zamawiający nie opublikował ogłoszenia o zamiarze zawarcia umowy lub mimo takiego obowiązku nie przesłał wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej lub nie zaprosił wykonawcy do złożenia oferty w ramach dynamicznego systemu zakupów lub umowy ramowej, odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:

- 1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych albo 30 dni od dnia publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia, a w przypadku udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki albo zapytania o cenę – ogłoszenia o udzieleniu zamówienia z uzasadnieniem;
- 2) 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający:
  - a. nie opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia; albo
  - b. opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenie o udzieleniu zamówienia, które nie zawiera uzasadnienia udzielenia zamówienia



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
w trybie negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki;

- 3) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający:
- a. nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia; albo
  - b. zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o udzieleniu zamówienia, które nie zawiera uzasadnienia udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki albo zapytania o cenę.

15. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Izbę orzeczenia.

16. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

- d) skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Urzędu w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi;
- e) skarga powinna czynić zadość wymaganiom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, przytoczenie zarzutów, zwięzłe ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wnioski o zmianę orzeczenia w całości lub w części.

### **Rozdział 19: Informacje o możliwości unieważnienia postępowania z uwagi na niepodpisanie umowy o dofinansowanie.**

Przedmiotowe postępowanie zostaje wszczęte przed podpisaniem umowy o dofinansowanie projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki i może być unieważnione z uwagi na nieotrzymanie środków.

### **Rozdział 20: Załączniki**

1. Załącznik nr 1 Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia
2. Załącznik nr 2 Formularz oferty
3. Załącznik nr 3 Wzór umowy



**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

4. Załącznik nr 4 Wzór oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu oraz o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
5. Załącznik nr 5 Wykaz osób
6. Załącznik nr 6 Wykaz usług



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

### Załącznik nr 1 Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

## Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

Nazwa zamówienia:

Obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski w ramach Projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego

### Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest profesjonalna obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń w następującym obszarze:

- d) Tłumaczenie pisemne:
  - z języka polskiego na angielski
  - z języka angielskiego na polski
  
- e) Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne:
  - z języka polskiego na angielski
  - z języka angielskiego na polski
  
- f) Tłumaczenia pisemne przysięgłe:
  - a) z języka polskiego na angielski
  - b) z języka angielskiego na polski

Przedmiot zamówienia będzie realizowany poprzez dokonywanie tłumaczeń na każde żądanie Zamawiającego.

Zakres tematyczny tłumaczeń w przeważającej mierze obejmuje tłumaczenia dokumentów z dziedziny prawa i zarządzania służących jako materiały szkoleniowe podczas spotkania roboczego, seminariów i konferencji.

#### Tłumaczenia pisemne:

Zamawiający ze względu na czas przekazania przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu oraz rodzaj tłumaczeń wyróżnia trzy tryby tłumaczeń pisemnych:



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- a) **Tryb standardowy** - przetłumaczenie i dostarczenie do siedziby Zamawiającego przekazanego tekstu w okresie do 7 dni od dnia otrzymania tekstu od Zamawiającego drogą elektroniczną /liczba przekazanych stron A4 do 80/. W przypadku gdy liczba stron przekazanych do tłumaczenia przekroczy 80 stron termin odbioru zostanie każdorazowo uzgodniony przez strony.
- b) **Tryb ekspresowy** – przetłumaczenie i dostarczenie do siedziby Zamawiającego przekazanego tekstu w okresie do 5 dni od dnia otrzymania tekstu od Zamawiającego drogą elektroniczną /liczba przekazanych stron A4 do 50/. W przypadku gdy liczba stron przekazanych do tłumaczenia przekroczy 50 stron termin odbioru zostanie każdorazowo uzgodniony przez strony.
- c) **Tryb superekspresowy** – przetłumaczenie i dostarczenie do siedziby Zamawiającego przekazanego tekstu w okresie do 2 dni od dnia otrzymania tekstu od Zamawiającego drogą elektroniczną /liczba przekazanych stron A4 do 25/. W przypadku gdy liczba stron przekazanych do tłumaczenia przekroczy 25 stron termin odbioru zostanie każdorazowo uzgodniony przez strony.

Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się datę przekazania przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy. Za dzień odbioru przetłumaczonego tekstu uznaje się datę przekazania przez Wykonawcę tekstu Zamawiającemu. W przypadku gdy tekst został przekazany Wykonawcy po godzinie 12:30 uznaje się, że termin na realizację tłumaczenia biegnie od dnia następnego.

Wykonawca zobowiązany jest dostarczać do siedziby Zamawiającego przetłumaczony tekst wraz z informacją zawierającą następujące dane: imię i nazwisko osoby /ób/ dokonującej tłumaczenia.

Zamawiający przyjmuje, że 1 strona A4 = 1800 znaków i spacji;

Zamawiający przyjmuje, że 1 strona A4 = 1125 znaków i spacji- dotyczy tłumaczeń przysięgłych;

W przypadku gdy na danej stronie A4 liczba znaków i spacji będzie mniejsza niż 1800 wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zostanie zmniejszone proporcjonalnie do faktycznej liczby znaków i spacji na stronie. W przypadku tłumaczeń przysięgłych stronę rozpoczętą uważa się za całą.

Przedmiot zamówienia obejmuje również korektę językową w/w tłumaczeń pisemnych ( nie dotyczy tłumaczeń przysięgłych).

Wykonawca zobowiązany jest założyć, że wszystkie teksty przetłumaczone przez niego będą udostępnione przez Zamawiającego na zewnątrz poprzez zawarcie ich w publikacjach zarówno tradycyjnych (foldery, ulotki, książki, artykuły prasowe itp.) jak i internetowych.

W związku z powyższym Zamawiający jest uprawniony wskazać z pośród osób, które wykonawca wymienił w ofercie, osobę, która ma dokonać danego tłumaczenia a Wykonawca zobowiązany jest dodatkowo zagwarantować:



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- 1) Aby w takich przypadkach cały dany tekst był tłumaczony przez osobę wskazaną przez Zamawiającego (niedopuszczalne jest w takich przypadkach współtłumaczenie tekstu) z zastrzeżeniem poniższego punktu 2;
- 2) Weryfikację (korekta językowa) każdego przetłumaczonego tekstu pod względem merytorycznym /zgodność tekstu przetłumaczonego z tekstem pierwotnym/ i językowym /gramatycznym i stylistycznym/ przez native speakera.

Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy specjalizujących się w dziedzinie tłumaczeń prawnych, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.

#### Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne:

Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne będą realizowane w związku ze spotkaniem roboczym, seminariami, konferencjami i wizytami studyjnymi (wydarzeniami organizowanymi lub współorganizowanymi przez Zamawiającego.

Zamawiający zobowiązany jest informować Wykonawcę o konieczności realizacji usługi tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych, podając miejsce realizacji usługi nie później niż na 8 dni roboczych przed terminem realizacji usługi z zastrzeżeniem, że Zamawiający jest uprawniony do zaangażowania tłumacza w uczestnictwo w wydarzeniach nie później niż 12 godzin przed datą rozpoczęcia wydarzenia.

Usługa tłumaczenia symultanicznego realizowana będzie na terenie Polski podczas niżej wymienionych wydarzeń:

spotkanie robocze 27- 28 września, Kraków, 20 osób;

I seminarium IV kwartał 2012 r., Warszawa, 20 osób;

II seminarium IV kwartał 2012 r., Warszawa, 20 osób;

I konferencja styczeń 2013 r., Warszawa lub Kraków, 120 osób;

III, IV, V seminarium odbędą się w miesiącach luty-listopad 2013 r., każde seminarium 20 osób.

II konferencja grudzień 2013 r., Warszawa lub Kraków, 120 osób;



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednocześnie co najmniej dwóch tłumaczy symultanicznych do realizacji usługi.

Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia odpowiedniego sprzętu do tłumaczy symultanicznych.

Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć na miejsce świadczenia usługi następujący sprzęt:

Kabina dla tłumaczy wraz z niezbędnym wyposażeniem;

Słuchawki;

Nagłośnienie Sali;

Mikroporty;

Mikrofony bezprzewodowe;

Mikrofony przewodowe;

Przewody.

W/w sprzęt zostanie dostarczony na miejsce usługi w ilości niezbędnej do zrealizowania danej usługi tłumaczenia symultanicznego.

Po złożeniu przez Zamawiającego zamówienia Wykonawca jest zobowiązany w terminie 2 dni roboczych od dnia złożenia zamówienia określić i przekazać Zamawiającemu informację o ilości i rodzaju sprzętu jaki będzie niezbędny do prawidłowego wykonania usługi tłumaczenia symultanicznego, biorąc pod uwagę miejsce w którym planowana jest konferencja lub seminarium (wydarzenie) określona przez Zamawiającego w zamówieniu.

**Zamawiający każdorazowo wymaga zapewnienia: dwuosobowej kabiny, aparatury do tłumaczenia symultanicznego, słuchawek (ilość w zależności od liczby uczestników spotkania), nagłośnienia Sali, 2 mikrofonów bezprzewodowych, 2 mikrofonów przewodowych, 2 mikroportów, przewodów. Dodatkowo na potrzeby seminariów należy dostarczyć 10 mikrofonów dyskusyjnych.**

**Zamawiający wymaga aby na miejscu Wykonawca zapewnił dodatkową osobę (technika) do wydawania odbiorników**



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
Usługa tłumaczenia konsekutywnego realizowana będzie na terenie państw w których będą odbywać się 3- dniowe wizyty studyjne tj. : Niemcy, Wielka Brytania, Holandia. **Wizyty studyjne będą się odbywały w Londynie, Dreźnie oraz podczas wizyty w Holandii w trzech miastach: Haga, Utrecht, Amsterdam.**

Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia jednego tłumacza konsekutywnego do realizacji usługi:

Niemcy- tłumacz ze znajomością języka niemieckiego;

Wielka Brytania- tłumacz ze znajomością języka angielskiego;

Holandia- tłumacz ze znajomością języka angielskiego.

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, przelotu, ewentualnych przejazdów wewnątrz danego kraju oraz wyżywienia tłumacza.

**Zamawiający nie zapewnia i nie pokrywa kosztów wyżywienia dla tłumaczy i obsługi technicznej, koszty te leżą po stronie Wykonawcy.**

#### Planowane zamówienie (ilości minimalne i maksymalne)

Zamawiający planuje realizację zamówienia w następującym zakresie:

1. Tłumaczenia pisemne: angielsko-polskie i polsko-angielskie:

Każdorazowe tłumaczenie materiałów na spotkanie robocze i 5 seminariów- minimalnie 30 str. A4, maksymalnie 150 str. A4

Każdorazowe tłumaczenie materiałów na 2 konferencje- minimalnie 50 str. A4, maksymalnie 300 str. A4 na; 1 strona= 1800 znaków ze spacjami.

2. Tłumaczenia pisemne przysięgłe: angielsko-polskie i polsko-angielskie:

Tłumaczenia umów podczas realizacji projektu: minimalnie 10 stron A4, maksymalnie 50 stron A4, 1 strona =1125 znaków ze spacjami.



**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**Zamawiający szacuje iż 30 % tłumaczeń to będą tłumaczenia wykonywane z języka polskiego angielski a 70 % z języka angielskiego na polski**

3. Tłumaczenie konsekutywne:

Realizacja usługi podczas 3-dniowych wizyt studyjnych w Niemczech, Wielkiej Brytanii i Holandii.  
(wizyty odbędą się w IV kwartale 2012 r. 3 dni x 8 godzin )

3. Tłumaczenie symultaniczne

Realizacja usługi podczas spotkania roboczego, 5 seminariów, 2 konferencji ( 2 dni x 8 godzin).



**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**Załącznik nr 2 Formularz oferty**

.....

.....

.....

(miejsowość i data)

.....

.....

*(nazwa i adres Wykonawcy)*

**FORMULARZ OFERTY**

**wzór**

Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na Obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski w ramach Projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego (nr postępowania 21/2012/2)

my niżej podpisani:

.....  
.....

działając w imieniu i na rzecz:

.....  
.....

*(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców); w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy (firmy) i dokładne adresy wszystkich podmiotów składających wspólną ofertę)*

- SKŁADAMY OFERTĘ** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i oświadczamy, że wykonamy go na warunkach w niej określonych.
- OŚWIADCZAMY**, że naszym pełnomocnikiem dla potrzeb niniejszego zamówienia jest:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*(wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę)*



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

### 3. CENA OFERTY

Wyszczególnienie	Cena jednostkowa za godzinę lub za 1 stronę tłumaczenia	Jednostka miary	Ilość godz. lub stron	Wartość netto	Stawka VAT %	Wartość brutto
tłumaczenie konsekwentne realizowanego podczas 3-dniowych wizyt studyjnych w Niemczech, Wielkiej Brytanii i Holandii		godzina	<b>72</b>  (3wydarzenia x 3 dni x 8 godz.)	..... .		..... .
tłumaczeń symultanicznych realizowanych podczas spotkania roboczego, 5 seminariów, 2 konferencji		godzina	<b>128</b>  (8 wydarzeń x 2 dni x 8 godzin)	..... .		..... .
Cena tłumaczenia pisemnego  -Seminaria, spotkanie robocze  -konferencje		strona	<b>1 500</b>  (5 seminariów x 150 stron + 1 robocze x 150 stron +2 konferencje x300 stron)			
Cena tłumaczenia pisemnego przysięgłego		strona	<b>50</b>			
	<b>łącznie</b>					



**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**Łączna cena oferty brutto....., słownie: .....**

1. **ZOBOWĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w szczególności w Opisie Przedmiotu Zamówienia.
2. **OŚWIADCZAMY**, że wskazana w wyżej **cena brutto** jest ostateczna oraz obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, a także, że cena ta nie ulegnie zmianie przez okres ważności oferty (związania ofertą) oraz w okresie realizacji umowy.
3. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte, w szczególności zapoznaliśmy się ze Wzorem Umowy, określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego oraz na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
4. **UWAŻAMY SIĘ** za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, tj. przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
5. **OŚWIADCZAMY**, że niniejsza oferta jest jawna, za wyjątkiem informacji zawartych na stronach ....., które stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i jako takie nie mogą być ogólnodostępne.
6. **ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY** sami / przy udziale Podwykonawców. Podwykonawcom zostaną powierzone do wykonania następujące zakresy zamówienia:  
.....  
.....  
*(opis czynności zleczanych podwykonawcy oraz – zalecane – nazwa i adres podwykonawcy)*
7. **WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie niniejszego postępowania należy kierować do:  
Imię i nazwisko .....  
Adres: .....  
Telefon: .....  
Fax: .....  
Adres e-mail: .....
8. **OFERTĘ** niniejszą składamy na \_\_\_\_\_ kolejno ponumerowanych stronach, oraz dołączamy do niej następujące oświadczenia i dokumenty:  
1).....  
2).....  
3).....  
4).....

\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2012 roku

\_\_\_\_\_  
*(pieczęć i podpis Wykonawcy)*



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

Załącznik nr 3 Wzór umowy

**UMOWA nr.....**

zawarta w dniu ... . 2012 r. w Warszawie pomiędzy:

Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie (31-547), ul. Przy Rondzie 5, NIP 140580428, REGON 7010027949

reprezentowaną przez:

..... – .....

zwaną dalej Zamawiającym

a

.....

NIP: ....., REGON .....

reprezentowanym przez:

..... – .....

zwanym dalej Wykonawcą

Po dokonaniu wyboru oferty, w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (nr sprawy: .../ 2012) w trybie przetargu nieograniczonego na obsługę Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski w ramach Projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego została zawarta umowa następującej treści:

**§ 1**

1. Przedmiotem zamówienia jest profesjonalna obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń w następującym obszarze:

a) Tłumaczenie pisemne:

– z języka polskiego na angielski



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- z języka angielskiego na polski

b) Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne:

- z języka polskiego na angielski
- z języka angielskiego na polski
- podczas wizyty studyjnej w Niemczech tłumaczenie konsekutywne z języka niemieckiego

c) Tłumaczenia pisemne przysięgłe:

- z języka polskiego na angielski
- z języka angielskiego na polski

2. Przedmiot zamówienia będzie realizowany poprzez dokonywanie tłumaczeń na każde żądanie Zamawiającego.
3. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia został zawarty w załączniku nr 1 do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, który stanowi załącznik nr 1 do umowy
4. Wykonawca zobowiązuje się realizować niniejszą Umowę w sposób rzetelny i terminowy z zachowaniem najwyższej staranności uwzględniającej zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności na warunkach określonych w SIWZ oraz ofercie Wykonawcy z dnia ... 2011 r., stanowiącej załącznik nr 2 umowy.

## § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji oraz danych otrzymanych i uzyskanych od Zamawiającego w związku z wykonywaniem zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.
2. Przekazywanie, ujawnianie oraz wykorzystywanie informacji, otrzymanych przez Wykonawcę od Zamawiającego, może nastąpić wyłącznie wobec podmiotów uprawnionych na podstawie przepisów obowiązującego prawa oraz zasad i wytycznych Instytucji Zarządzającej w zakresie przedmiotu niniejszej Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy w trakcie realizacji postanowień Umowy i po jej zakończeniu:





Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- a) Wszelkich materiałów, dokumentów czy informacji otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w jakikolwiek sposób lub jakąkolwiek drogą w związku z zawarciem lub realizacją postanowień Umowy;
  - b) danych osobowych, do których uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem postanowień Umowy,
  - c) wszelkich informacji, materiałów i dokumentów dotyczących Zamawiającego a uzyskanych w inny sposób niż przewidziany w lit. a) i b).
4. Obowiązek, o którym mowa w ust. 3 powyżej nie dotyczy informacji, dokumentów i materiałów dotyczących Zamawiającego podanych przez niego do publicznej wiadomości.
  5. Wykonawca odpowiada za szkodę, wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom niniejszej Umowy.
  6. Z chwilą wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy, Zamawiający jest zobowiązany do zwrotu wszelkich ksiąg, dokumentów, danych i informacji, a także wszelkich kopii, odpisów, zapisów na elektronicznych nośnikach informacji, znajdujących się w jego posiadaniu, jakie Zamawiający sporządził, zebrał, opracował lub otrzymał w czasie obowiązywania niniejszej Umowy albo w związku lub przy okazji jej wykonywania.
  7. Wykonawca zobowiązuje się stawić na wezwanie Zamawiającego w celu złożenia wyjaśnień w zakresie przedmiotu niniejszej Umowy w okresie 6 miesięcy od dnia zakończenia niniejszej Umowy.

### § 3

1. Usługi będą realizowane w terminach wskazanych w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów realizacji Usług tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego. W przypadku zmiany terminu realizacji Usług Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o tej zmianie.
2. Zamawiający będzie przysyłał Wykonawcy materiały do tłumaczenia w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 4 ust. 4 niniejszej Umowy lub na inny wskazany w trakcie realizacji umowy przez Wykonawcę adres.



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

3. Wykonawca prześle Zamawiającemu przetłumaczone materiały w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 4 ust. 4 niniejszej Umowy lub na inny adres wskazany przez Zamawiającego w trakcie realizacji umowy.
4. W terminie 7 dni roboczych od otrzymania poszczególnego tłumaczenia Zamawiający ma prawo zgłosić w formie elektronicznej zastrzeżenia lub uwagi do tłumaczenia sporządzonego przez Wykonawcę albo zawiadomić o potrzebie dokonania innej korekty przetłumaczonego dokumentu. Wykonawca jest zobowiązany (w ramach wynagrodzenia) do poprawienia w terminie 3 dni roboczych tłumaczenia z uwzględnieniem zastrzeżeń i uwag przekazanych przez Zamawiającego.
5. Poszczególne etapy realizacji zamówienia będą odbierane protokołem zdawczo - odbiorczym.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego, oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
7. Wykonawca zobowiązany jest do:
  - a) Stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej,
  - b) Zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczonych tekstów,
  - c) Zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym.
8. O terminie i miejscu realizacji tłumaczeń ustnych realizowanych w szczególności w ramach wizyt studyjnych, spotkań roboczych, seminariów i konferencji Zamawiający powiadomi Wykonawcę na min. 8 dni kalendarzowych przed koniecznością zapewnienia tłumaczenia ustnego. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów i miejsc realizacji tłumaczeń ustnych. W przypadku zmiany terminu lub miejsca szkolenia/konferencji Zamawiający poinformuje Wykonawcę na 3 dni robocze przed planowanym lub nowym terminem realizacji usługi w zależności, który termin będzie bliższy.
9. Wykonawca jest obowiązany skierować do realizacji usług tłumaczenia ustnego osoby posiadające kwalifikacje zapewniające najwyższy standard realizacji tych usług.



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

10. Wykonawca jest obowiązany przesłać Zamawiającemu listę osób, które będą realizować usługę tłumaczenia ustnego w ramach poszczególnych szkoleń/konferencji w terminie 3 dni roboczych przed terminem realizacji danej usługi.
11. W terminie 3 dni przed terminem realizacji poszczególnych usług tłumaczenia Wykonawca zobowiązuje się skontaktować z Zamawiającym w celu ustalenia innych niż określone niniejszą Umową warunków realizacji usługi.

#### § 4

1. Zamawiający, w zakresie wynikającym z umowy zastrzega sobie prawo wglądu do wszelkich dokumentów związanych z realizacją przedmiotu umowy, a Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na ich udostępnianie Zamawiającemu.
2. Wykonawca oświadcza, że podda się kontroli i audytowi dokonywanemu przez Ministerstwo Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, Ministerstwo Rozwoju Regionalnego z siedzibą w Warszawie oraz inne uprawnione do tego podmioty w zakresie prawidłowości realizacji umowy. W związku z tym Wykonawca udostępni kontrolującemu wgląd w dokumenty, w tym dokumenty finansowe oraz dokumenty w formie elektronicznej związane z realizacją umowy.
3. Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do przechowywania dokumentacji związanej z realizacją umowy do 31 grudnia 2020 roku w sposób zapewniający dostępność, poufność i bezpieczeństwo.
4. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy:

- ze strony Wykonawcy:

- Pan/i, tel....., e-mail: ....., fax .....
- Pan/i, tel....., e-mail: ....., fax .....

- ze strony Zamawiającego:

- Pan/i, tel....., e-mail: ....., fax .....
- Pan/i, tel....., e-mail: ....., fax .....



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

5. Zawiadomienia, zlecenia, zastrzeżenia oraz inne pisma będą przesyłane drogą elektroniczną lub faksową na adres i numer wskazany w ust. 4 powyżej lub pisemnie na adres siedziby Wykonawcy i Zamawiającego.
6. Strony mogą w trakcie realizacji Umowy wskazać inny niż wskazany w ust. 4 powyżej adres e-mail, na który będzie przesyłana wszelka korespondencja.
7. Korespondencję wysłaną na adresy wskazane w niniejszej umowie lub wskazane przez Strony zgodnie z ust. 6 powyżej uważa się za doręczoną.

## § 5

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwać prawa autorskie do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji niniejszej Umowy oraz, że ich udostępnienie Zamawiającemu w zakresie objętym niniejszą umową nie narusza autorskich praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 2 Umowy, Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do wyników prac powstałych na skutek realizacji niniejszej Umowy.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nastąpi z chwilą przekazania przez Wykonawcę utworu/tłumaczeń wykonanych w wyniku realizacji niniejszej Umowy w zakresie poniższych pól eksploatacji:
  - a) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzanie na dowolny nośnik, w szczególności do pamięci komputerów i na dyskiety CD,
  - b) kopiowanie w całości lub części we wszelkiego rodzaju materiałach drukowanych, działalności prasowej, radiowej, i telewizyjnej,
  - c) wykorzystania w materiałach wydawniczych,
  - d) wydrukowanie, udostępnianie w formie pisemnej lub elektronicznej uczestnikom szkoleń/konferencji,
  - e) publiczna prezentacja, również podczas przeprowadzanych szkoleń,
  - f) zwielokrotnianie dowolną techniką,
  - g) wprowadzenie do obrotu,



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- h) uaktualnianie, modyfikacja, dodanie innych elementów, tłumaczenie na różne języki, zmiana barw, wielkości oraz treści w całości lub w części,
  - i) wykorzystywanie w materiałach informacyjnych, wydawniczych, w mediach audiowizualnych i komputerowych,
4. W ramach wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 2 umowy, Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do utworów/tłumaczeń sporządzonych na skutek realizacji niniejszej Umowy.

### § 6

1. Wynagrodzenie za wykonanie niniejszej umowy ustala się maksymalnie do wysokości .....zł (słownie: ..... złotych ...../00) brutto, w tym VAT w kwocie .....zł, t.j. netto .....zł. (słownie: .....złotych).
2. Wynagrodzenie będzie naliczane miesięcznie za faktycznie zrealizowane Usługi zgodnie z ofertą Wykonawcy.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy określone zgodnie z ust. 2 powyżej będzie obejmowało wszelkie koszty Wykonawcy związane z realizacją przedmiot Umowy, w tym dojazd, ewentualne zakwaterowanie oraz wartość praw majątkowych autorskich.

### § 7

1. Podstawą do wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest wykonanie na rzecz Zamawiającego Usług będących przedmiotem niniejszej Umowy, odebranych przez Zamawiającego protokołem zdawczo – odbiorczym bez uwag. Protokół zdawczo – odbiorczy podpisany przez obie strony będzie stanowić załącznik do faktury.
2. Należności za wykonane usługi płatne będą przelewem na konto Wykonawcy nr: .....  
w terminie 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
3. Za dzień dokonania płatności będzie uważany dzień złożenia przez Zamawiającego dyspozycji przelewu płatności.



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

## § 8

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych:
  - a. za opóźnienie w wykonaniu umowy w stosunku do terminów określonych w niniejszej Umowie Wykonawca zobowiązany jest do uiszczenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 1% wartości Usługi wykonanej z opóźnieniem za każdy dzień opóźnienia,
  - b. za opóźnienie w usunięciu wad zgłoszonych zgodnie z § 3 ust. 5 Wykonawca zobowiązany jest do uiszczenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 1% wartości Usługi wykonanej z opóźnieniem za każdy dzień opóźnienia,
  - c. jeżeli opóźnienie, o którym mowa w ust. 1 lit. a i b przekroczy 7 dni Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy w terminie 30 dni od stwierdzenia siedmiodniowego opóźnienia w realizacji Usługi, a Wykonawca będzie obowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 20% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1,
  - d. za odstąpienie od Umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, innych niż wskazane w ust. 1 lit c, Wykonawca zobowiązany jest do uiszczenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1,
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
3. Strony zobowiązują się do zapłaty kar umownych na rachunek wskazany w wezwaniu do zapłaty w terminie 14 dni od dnia otrzymania tego wezwania.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.

## § 9

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku, gdy Minister Rozwoju Regionalnego odmówi podpisania, rozwiąże umowę o dofinansowanie Projektu, o którym mowa w § 1 ust. 1 umowy, albo odstąpi od tej umowy. Zamawiający może



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
złożyć oświadczenie o odstąpieniu od umowy w ciągu 30 dni od powzięcia wiadomości o okoliczności stanowiącej podstawę odstąpienia od umowy.

2. W przypadku określonym w ust. 1 Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy (faktycznie dostarczonego asortymentu).
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku, gdy Wykonawca w rażący sposób narusza postanowienia niniejszej umowy, w szczególności:
  - jeżeli opóźnienie w wykonaniu umowy w stosunku do terminów określonych w niniejszej umowie przekroczy 7 dni
  - jeżeli w Wykonawca nie zapewni tłumaczeń ustnych w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego,w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o rażącym naruszeniu przez Wykonawcę postanowień niniejszej umowy
4. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. Wówczas Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

## **§ 10**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, ustawy prawo zamówień publicznych.

## **§ 11**

1. Przewiduje się możliwość dokonania zmian w umowie na warunkach określonych w niniejszym paragrafie. Wystąpienie którejkolwiek z okoliczności wskazanym w nim nie stanowi zobowiązania stron do wprowadzenia zmiany
2. Zamawiający dopuszcza zmianę umowy w przypadku, gdy
  - 1) Zmiana umowy jest następstwem zmian obowiązujących przepisów, w tym zmiany stawki podatku VAT, wytycznych Ministerstwa Sprawiedliwości lub innych organów,



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- 2) w przypadku, gdy ze strony Instytucji Zarządzającej pojawi się konieczność zmiany sposobu wykonania zamówienia przez Wykonawcę,
- 3) w przypadku istotnych zmian w zakresie przedmiotu i sposobu realizacji Umowy nie spowodowanych działaniem lub zaniechaniem którejkolwiek ze Stron Umowy,
- 4) Zamawiający dopuszcza wprowadzenie zmian w przypadku wystąpienia siły wyższej, co uniemożliwia wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenie, którego strony nie mogły przewidzieć, któremu nie mogły zapobiec ani przeciwdziałać, a które uniemożliwia stronom wykonanie w części lub w całości ich zobowiązań, w szczególności: wojna, działania wojenne, działania wrogów zewnętrznych; terroryzm, rewolucję, przewrót wojskowy lub cywilny, wojnę domową; skutki zastosowania amunicji wojskowej, materiałów wybuchowych, skażenie radioaktywne, z wyjątkiem tych, które mogą być spowodowane użyciem ich przez Wykonawcę; klęski żywiołowe, jak huragany, powódzie, trzęsienie ziemi; bunty, niepokoje, strajki, okupacje budowy przez osoby inne niż pracownicy Wykonawcy i jego podwykonawcy; inne wydarzenia losowe.

3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## § 12

Spory powstałe na tle wykonania niniejszej umowy rozstrzygane będą polubownie na drodze dążenia do uzyskania ugody. Jeżeli w ciągu 14 dni od daty wyznaczonego przez którąkolwiek Stronę terminu takich negocjacji Strony nie będą w stanie rozstrzygnąć sporu polubownie, każda ze Stron może zażądać, by spór został rozstrzygnięty na drodze sądowej przez sąd powszechny w Warszawie właściwy dla siedziby Działu Funduszy Pomocowych Zamawiającego.

## § 13





**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego  
Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

Za i w imieniu Wykonawcy:

Za i w imieniu Zamawiającego:

---

---

Załączniki

Nr 1 – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ),

Nr 2 – Oferta Wykonawcy

NR 3 - Lista trenerów



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**Załącznik nr 4 Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz o braku podstaw do wykluczenia z postępowania**

**Formularz oświadczenia Wykonawcy**

**o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz o braku podstaw do wykluczenia**

.....

*nazwa i adres Wykonawcy*

**OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na Obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski w ramach Projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego (nr postępowania 21/2012/2)

oświadczamy, że:

- 1) spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych,
- 2) nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych.

\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2012 roku

\_\_\_\_\_  
(pieczęć i podpis Wykonawcy)



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

Załącznik nr 5 Wykaz osób

**Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia**

Nazwa zamówienia: Obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski w ramach Projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego (nr postępowania 21/2012)

Lp.	Imię i nazwisko	Wykształcenie	Doświadczenie Kwalifikacje zawodowe	Podstawa dysponowania osobą

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_ 2012 roku

\_\_\_\_\_  
(pieczęć i podpis Wykonawcy)



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**Załącznik nr 6 Wykaz usług**

**Wykaz usług**

Nazwa zamówienia: Obsługa Działu Funduszy Pomocowych Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski w ramach Projektu „PWP Edukacja w dziedzinie zarządzania czasem i kosztami postępowań sądowych – case management” współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego (nr postępowania 21/2012/2)

Przedmiot usługi	Termin realizacji usługi	Wartość Usługi	Nazwa Zamawiającego

\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2012 roku

\_\_\_\_\_  
(pieczęć i podpis Wykonawcy)